

Top 10 de software gratis para traductores



Por el Trad. Públ. Damián Santilli.

Revisión (mayo de 2017): Trad. Públ. Sol Brienza.

Revisión (julio de 2019): Trad. Públ. Edgardo Galende.

No hay dudas de que vivimos en la época de los pequeños dispositivos, como los *smartphones* o las *tablets*, y de que día a día nos sorprendemos con la salida de nuevas aplicaciones o servicios para ese tipo de medios. Pero como profesionales de la lengua, nuestra vieja y querida notebook o las grandiosas computadoras de escritorio nunca van a ser superadas como herramienta de trabajo (al menos, durante un par de años más). Y, en estos equipos, lo que necesitamos son programas, nada de gadgets, widgets, aplicaciones móviles o, incluso, aplicaciones en la nube. Necesitamos **software**. Y si es gratis, mejor. Por eso, en este artículo, vamos a repasar las 10 aplicaciones informáticas gratuitas favoritas de la Comisión de Recursos Tecnológicos del CTPCBA.

10. [OmegaT](#)

Empezamos el listado con uno de los software libre para traductores más reconocidos de todos, la memoria de traducción **OmegaT**. Este proyecto libre, localizado en más de 30 idiomas, se presenta como la alternativa perfecta para costosas herramientas de traducción como **SDL Trados Studio**, **memoQ** o **Wordfast**.

Desarrollado con tecnología **Java**, **OmegaT** funciona de forma independiente (no depende de procesadores de texto) y tiene todas las funciones que esperaríamos en una herramienta como esta. Por ejemplo, nos permite usar múltiples memorias de traducción y glosarios externos, cuenta con corrector ortográfico y admite una amplia variedad de archivos para traducir.

Una de sus principales ventajas es su compatibilidad con otras memorias de traducción líderes del mercado lo que permite que esta herramienta pueda llegar a reemplazar a cualquier otro software de administración de memorias de traducción que nos veamos obligados a usar para determinados proyectos.

Como debilidades, **OmegaT** cuenta con poquísima capacitación disponible para traductores y su interfaz puede no llegar a ser demasiado amigable. Otro problema es que incorpora por

defecto el **Google Translator** y, si no desactivamos esta función, estaremos infringiendo la privacidad de nuestros clientes y *enseñándole* a traducir al gigante **Google**.

Para los que quieran conocer más sobre software libre, les recomiendo visitar el excelente Twitter de [Silvia Flórez](#), donde encontrarán muchísima más información sobre este programa.

9. [TQAuditor](#) (anteriormente ChangeTracker)

En nuestra tarea diaria, es muy habitual que, además de ser traductores, seamos correctores. Y para terminar toda tarea de corrección realizada en cualquier memoria de traducción, siempre es importante generar un informe con todos los cambios realizados.

TQAuditor(que anteriormente conocíamos como ChangeTracker) es una herramienta muy sencilla que nos permite generar un informe con todos los cambios que hayamos hecho a una traducción. Funciona de manera similar al [ApSicComparator](#) ya que cumple una función muy sencilla: tomar un documento bilingüe y compararlo con su par corregido. La interfaz es muy intuitiva y fácil de usar, e incluso nos permite editar el informe realizado para incorporar nuestros comentarios a las correcciones (como si estuviéramos haciéndolas en **Microsoft Word**).

8. [PDF-XChangeViewer](#)

Los archivos **PDF** están a la orden del día y las herramientas oficiales [que nos ofrece Adobe](#) para visualizar este tipo de documentos suelen ser mucho más lentas que todas las alternativas gratuitas que presenta el mercado.

PDF XChangeViewer es uno de los más rápidos lectores de **PDF** gratuitos que existen en el mercado por lo que hace que la tarea de visualizar estos documentos sea mucho más amena que de costumbre. Pero, además, este *freeware* incorpora diferentes funcionalidades que nos permiten hacer comentarios, resaltar texto, colocar sellos y muchas otras cosas más. Así, cuando nos toque revisar documentos de este tipo, no necesitaremos de ningún otro software de pago ya que esta herramienta tiene muy poco que envidiarle al **Adobe Acrobat Professional**.

Actualización 2017: Este programa ha sido discontinuado, pero no hay impedimento alguno para su descarga y utilización desde el sitio web indicado.

7. [HTTrackWebsiteCopier](#)

Otra de las tareas más comunes con las que solemos encontrarnos es la traducción de sitios web. Y siempre que surgen proyectos de este estilo en los que vemos poca colaboración por parte de nuestros clientes, se genera la duda de qué programa utilizar para descargar sitios web. **HTTrackWebsiteCopier** es la solución a esos problemas.

La interfaz de este programa es muy simple. Para usarlo, solo tenemos que indicarle una carpeta donde queremos que nos guarde el sitio web que descargará y luego colocar la dirección de la página que tendremos que traducir. Hecho esto, solo nos resta esperar que el

programa descargue los archivos para comenzar a analizar nuestro proyecto de localización de sitios web.

Como bonus al puesto número siete, les dejamos dos programas para realizar diferentes tareas de conteos de palabras que son muy útiles. El primero de ellos es [FineCount](#), un contador de palabras que nos permite analizar diferentes tipos de archivos a la vez y generar un presupuesto para nuestros clientes. El segundo es [CATCount](#), una excelente herramienta que nos permite hacer el cálculo de cuántas palabras debemos cobrar efectivamente en un proyecto de traducción en el que nos aplican descuentos por repeticiones, coincidencias parciales y demás.

6. [PhraseExpress](#)

En el sexto puesto, aparece **PhraseExpress**, que es un software de generación de autotexto que trabaja en segundo plano y nos permite generar textos largos (como el nombre de una organización o una firma para nuestros correos electrónicos) que luego podemos reproducir con un simple atajo de teclado o combinación de caracteres a nuestra elección en cualquier parte donde se encuentre nuestro cursor en el sistema operativo y necesitemos escribir (**Word**, **Trados**, **Wordfast**, **Mozilla Firefox**, donde sea).

En resumen, este software lleva la función de Autotexto que traen los procesadores de texto como **Microsoft Word** (o algunos programas de memorias de traducción como el mismísimo **SDL Trados Studio**) a toda nuestra computadora para poder facilitarnos ampliamente nuestro trabajo.

5. [Dropbox](#)

En este listado, no podía faltar una de nuestras herramientas favoritas desde hace un tiempo: **Dropbox**. Esta herramienta, que es muy conocida por todos, no puede faltar en ninguna computadora de profesionales traductores que se precien de tal.

Para los que no lo conocen, Dropbox es un sistema de almacenamiento en línea que nos brinda 2 GB de espacio gratis (aunque podemos aumentarlo hasta 16 GB mediante diferentes métodos) para almacenar en Internet toda la información que deseemos. Cuando lo instalamos, el software nos coloca una carpeta de documentos en nuestro escritorio (**My Dropbox**) y todo lo que coloquemos allí estará constantemente actualizado. Sí, cuando estemos traduciendo y apretemos en el botón Guardar, **Dropbox** detectará que el archivo se ha modificado y lo subirá a nuestra carpeta [en la nube](#) (siempre que tengamos conexión a Internet disponible, obviamente).

Como si esto no fuera suficiente, podemos usar nuestro usuario y contraseña de **Dropbox** para instalarlo en todas las computadoras o dispositivos que tengamos (*smartphones*, iPad, *netbooks*, tabletas) para así tener a mano siempre nuestros archivos.

Aquí aprovecho para hacer mención a [Google Drive](#) que arranca con 5 GB de almacenamiento gratuito, entre otras virtudes.

4. [IntelliWebSearch](#)

En la cuarta ubicación de nuestro listado, aparece una herramienta gratuita no muy conocida, pero realmente muy buena. **IntelliWebSearch** es un software que nos permite cargar hasta 50 sitios web en los que habitualmente hacemos búsquedas terminológicas y abrir de a 10 al mismo tiempo cuando estemos luchando con algún término complicado de traducir.

Su interfaz es muy sencilla de personalizar y cuenta con la ventaja de que podemos accionarlo mediante la combinación de teclas **CTRL + ALT + B**. Podemos resaltar un término en nuestra traducción y, cuando apretamos ese atajo de teclado, se abrirá el programa con la frase ya puesta en la casilla de búsqueda y solo nos restará elegir alguno de los cinco grupos de 10 páginas que podemos configurar para que el programa las abra automáticamente a todas y realice la búsqueda.

Además de las ventajas descritas anteriormente, podemos mencionar el hecho de que este programa nos trae un listado enorme de sitios web de búsqueda terminológica para personalizar la herramienta. Por esto, además de configurarla con nuestras páginas favoritas, podemos conocer muchas otras.

3. [Subtitle Workshop](#)

Para aquellos que se dedican a la traducción audiovisual, especialmente al subtítulo, esta es la herramienta de traducción gratuita número uno por excelencia. En un mundo tecnológico donde la gran mayoría de las mejores aplicaciones de traducción son altamente costosas, es bueno encontrarse con una herramienta como esta que brinda todas las mejores posibilidades de trabajo sin costo alguno.

[Si hacen clic en este enlace](#), pueden leer un instructivo del blog Tradugeek sobre cómo hacer esta herramienta.

De yapa, para los subtituladores, mencionamos aquí otra programita, el [FormatFactory](#). Este conversor de videos gratuito es uno de los mejores del mercado y nos permite convertir una variedad de formatos de video.

2. [ApSicXBench](#)

En el puesto dos aparece una herramienta que, de no ser por nuestros caprichosos gustos, debería ser el puesto número uno. La versión gratuita del **ApSicXBench**(v. 2.9) es una de las mejores herramientas de control de calidad disponible en el mercado. Lógicamente, la versión paga tiene mucha más funciones que superan a las herramientas de control de calidad de programas como **SDL Trados Studio**.

Esta herramienta nos permite revisar textos bilingües que hayamos traducido con cualesquiera de las más conocidas memorias de traducción del mercado. Nos permite revisar cuestiones básicas de control de calidad como dobles espacios introducidos erróneamente, oraciones que hayan quedado sin traducir, oraciones fuente que se hayan traducido de diferente manera, oraciones fuente diferentes que se hayan traducido igual o errores numéricos, entre otras opciones.

Además, nos da la posibilidad de cargar nuestro propio glosario para revisar que se haya hecho la traducción sin cometer errores terminológicos y también cargar nuestras *checklists* para estar atentos a todo tipo de errores de traducción en un proyecto.

También podemos realizar informes de los errores detectados y dirigirnos directamente al segmento que tiene problemas con un clic del mouse.

1. [Mozilla Firefox](#)

Los navegadores de Internet son los programas más importantes en nuestras computadoras. No hay discusión en esto. No existe otro software que usemos más tiempo, por eso es que la elección del navegador es clave para nuestra tarea laboral diaria. Y, para nosotros, **Mozilla Firefox** es el mejor navegador de todos. Tiene todo lo que podemos querer de un navegador: velocidad, gran variedad de complementos y un diseño ágil que nos permite cumplir con nuestras tareas con gran practicidad.

Aquí terminamos nuestro conteo. Esperamos que les sirva para conocer cosas nuevas y esperamos ansiosos sus comentarios para saber qué software gratis no consideramos en este listado y les parece que debería ser incluido.